

# А КТО ЭТОТ ЭТОТ? ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ И НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ<sup>1</sup> WHAT IS THIS *THIS*? PROPER NAMES AND INDEFINITE DEFINITENESS

**Б. Л. Иомдин** (*iomdin@ruslang.ru*),  
**Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН**

**А. С. Бердичевский** (*alexberd@yandex.ru*),  
**Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова**

Сочетания «*этот* + имя собственное» (*Мне сообщили, что вчера в ресторане убит этот Юрий Юрьевич Леонович!*) интересны тем, что детерминант указывает на меньшую определенность вполне определенного референта ИС в мире говорящего. Рассматриваются семантические и прагматические свойства таких употреблений.

Этот Петров тоже существовал в Ленинграде, но никакого отношения к Хармсу не имел, и Хармс, может быть, даже никогда в жизни его не видел, а речь там шла про Иванова.

(Из выступления Владимира Глоцера)

## Введение

Предмет настоящей работы – сочетания указательного местоимения *этот* с именами собственными, в первую очередь – с наименованиями людей<sup>2</sup>. Ср.

- (1) – *А эта Шура, которая приходила, его жена?* – кивнул Штерн на дверь (Ю. Домбровский, Факультет ненужных вещей)
- (2) *Литературный кружок у нас вел Иван Дмитриевич Волошин <...> Я тогда читала отрывок из "Молодой гвардии". Он начинался со слов: "Мама, мама, я помню руки твои..." После вечера моя мама спросила: "А этот Иван Дмитриевич – ваш классный руководитель?"* («Учительская газета»)

В поле нашего зрения такие сочетания попали из-за своей кажущейся парадоксальности: ожидаемая «двойная определенность» (указательное местоимение плюс имя собственное) на самом деле оказывается недостаточной определенностью.

Действительно, функция определенности есть «актуализация и детерминизация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации» [Николаева 1990: 349]. Иначе говоря, определенность связана с уверенностью участников диалога – говорящего и/или слушающего – в том, что имеется в виду какой-то один из возможных референтов имени. Неопределенность же возникает, когда такой уверенности нет.

Один из способов разрешения неопределенности – указательные местоимения, в частности, местоимение *этот*. Они создают или повышают определенность. Ср.

- (3) – *Дай мне яблоко!*  
– *Какое яблоко?*  
– *Это яблоко.*

Собственные имена, очевидным образом, более определены, чем нарицательные. Прототипически они имеют ровно одного референта. «В самом деле, такие имена собственные, как *Сервантес*, *Наполеон*, *Мон-Блан*, в противоположность таким существительным, как *волк*, *дерево* или *город*, представляют собой «классы, состоящие из одного объекта» [Курилович 1962: 252].

Заметим, впрочем, что такая идеальная картина имеет место далеко не всегда, и имена собственные во многих ситуациях также имеют более одного референта, что может приводить к не(до)определенности. Ее также

<sup>1</sup> Б. Л. Иомдин хотел бы выразить благодарность за финансовую поддержку Фонду содействия отечественной науке. Работа выполнена при частичной поддержке Программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН "Русская культура в мировой истории".

<sup>2</sup> В работе использованы примеры из машинного корпуса текстов Сектора теоретической семантики ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)) и материалы Интернета.

могут разрешать указательные местоимения. Ср.

- (4) *Кто такой Плеханов? Кажется, есть какой-то министр. Нет, тот – Плешаков. Плеханов, Плеханов... Тьфу, господи! Так это ж тот Плеханов, который марксист! Но <...> этот Плеханов умер в Петрограде в 1918 году* (А. Азольский, Лопушок).

### Проблема

Однако существуют случаи употребления собственных имен, в которых какая бы то ни было неопределенность референта исключена, и тем не менее при таких именах присутствует местоимение *этот*. Ср.

- (5) *Сергей Сергеевич Иванько просит улучшить его жилищные условия и присоединить эту комнату к его квартире. Опять не легче. Что же, этот Иванько очень нуждается? У него плохая квартира?* (В. Войнович, Иванькиада)
- (6) – *А этот Туманов давно у нас работает? – Сколько нужно, столько и работает. Толковый парень* (М. Баконина, Девять граммов пластита)

Возникает ли в таких ситуациях какая-то дополнительная, двойная, гиперопределенность, полное уничтожение неопределенности? Отнюдь нет.

Оказывается, что, напротив, в большинстве случаев такие конструкции маркируют недостаточную определенность. По нашим данным, они чаще всего употребляются в ситуациях, когда с референтом имени собственного лично незнакомы (или плохо знакомы):

а) говорящий; ср.

- (7) *Один психиатр спрашивает другого:*  
– Ну, как *этот Иванов* – твой пациент с манией преследования?  
– *Черт знает что! Мы закончили курс лечения, вышел он из больницы... И его сразу киллер застрелил!* (Анекдот)
- (8) *В сущности, я ведь ничего не знал об этом Юрии Юрьевиче – кто он и что он* (Ф. Незнанский, Ярмарка в Сокольниках)

б) или слушающий; ср.

- (9) *Всю работу тащил дровня Васена, да еще помогал шофер Аникеев, работавший на ганчуковской "Победе" через день. Этот Аникеев, пожилой мрачноватый мужик, сам был когда-то, в довоенные времена, небольшим начальством, но погорел за что-то* (Ю. Трифонов, Дом на набережной)

в) или участники ситуации; ср.

- (10) *Несколько дней полицейский пристав приходил к Казанцеву, а потом расспрашивал и некоторых актеров, кто такой этот Петров, кто с ним знаком из труппы, но знакомых не нашлось, и, действительно, никто из нас не знал его* (В. Гиляровский, Мои скитания);
- (11) *Когда в 1983 году ушел из жизни писатель Юрий Казаков, в дневниках его обнаружилось множество записей о человеке по имени Жан. <...> Но кто этот самый Жан? Те, у кого об этом спрашивали, такого не помнили* («Известия Казахстан», № 164, 2005)<sup>3</sup>

Более того, возможны контексты, когда референт не просто не определен, а вообще отсутствует в реальном мире. Ср.

- (12) *И Юрий Никулин, и все его соученики были просто зачарованы этой историей, и они всю жизнь потом мечтали найти этого Мишо, а там так рассказывалось, что он выступает раз в году, билеты раскуплены на год вперед, все ждут этого, и увидеть его необычайно сложно. Оказалось потом, что его не существует, этого Мишо. Все это педагог выдумал* (Сайт Ольги Арефьевой)

Заметим, что во многих случаях такое *этот* практически обязательно. Это подтверждается проведенным нами мини-экспериментом. В нем информантам предлагались отрывки из художественной литературы и сообщалось, что в некоторых из них пропущены детерминанты перед наименованиями людей. Большинство пропусков информанты обнаружили. Ср. *Как раз сидел там за бесчинство и драку один английский матрос по фамилии Бриггс; так Бриггс из той камеры напрямик на Формозу подался, миссионером, и, я потом слышал, сподобился мученической смерти* (в этой фразе 100% информантов восстановили пропущенный детерминант в

<sup>3</sup> Некоторые семантические и прагматические различия между *этот* и *этот самый* в интересующих нас контекстах, очевидно, присутствуют, однако уточнить и адекватно описать их нам пока не удалось. Отметим, что их почти полная взаимозаменяемость подтверждается и носителями, по данным нашего мини-эксперимента (см. ниже). Любопытно, однако, что отношение количества употреблений *этот самый* к именам собственными к количеству всех употреблений *этот самый* гораздо больше такого отношения для *этот*.

нужном месте).

Ср. также примеры (13)–(20):

(13) *А кто этот Иван Иванович?*

(14) *А кто Иван Иванович?*

Фразы (13) и (14) имеют разный смысл: (14) возможна лишь как вопрос о национальности, профессии и т.п. (ср. английское *What is John?*), тогда как (13) может выступать и в этом качестве, и в качестве вопроса об идентификации, когда спрашивающий просит связать имя с конкретным человеком (ср. английское *Who is John?*; см. также (46)–(47))<sup>4</sup>.

Наличие *этот* желательно и в конструкциях «определение + имя собственное». Ср. (15), (17) и (19) и, соответственно, менее естественные (16), (18) и (20):

(15) *«Где Малышкин? Где этот чертов Малышкин?»* – *взывал вице-спикер к экс-кандидату в президенты* (Сайт «Газета.Ru»)

(16) *Где чертов Малышкин?*

(17) *Да надоел уже этот кретин Никитка со своей уголовщиной!* (Интернет-форум)

(18) *Да надоел уже кретин Никитка со своей уголовщиной!*

(19) *Побежишь на телеграф, как говорил эта дубина Игорь?* (В. Аксенов, Звездный билет)

(20) *Побежишь на телеграф, как говорил дубина Игорь?*

Это явление напоминает так называемую «сверхопределенность» (или «двойную определенность») – обязательное, но, по сути, избыточное употребление свободно стоящего артикля в конструкциях «прилагательное + существительное с суффиксированным артиклем» в скандинавских языках. Ср. примеры из шведского языка, приводимые Н. В. Исакадзе:

(21) *hus-et*  
дом-опр.арт.

(22) *det gamla hus-et*  
опр.арт. старый дом опр.арт.

В некоторых языках (в частности, в немецком) сходное правило распространяется на имена собственные [Исакадзе 2000: 120].

### Дейксис или анафора?

Важно отметить, что у слова *этот*, наряду с основным, дейктическим (указательным) значением, есть по крайней мере еще одно, анафорическое (метатекстовое) значение. Ср. примеры из [МАС]:

(23) *Голос с того берега: – Коля, что у тебя? С этого берега негромкий ответ <...>:*  
– *Сом* (А. Н. Толстой, Из охотничьего дневника) [указательное значение]

(24) *Батюшка у окна читал Придворный календарь, ежегодно им получаемый. Эта книга имела всегда сильное на него влияние* (Пушкин, Капитанская дочка) [анафорическое значение]

Может быть, во всех интересующих нас примерах представлена именно эта, анафорическая лексема?

Как кажется, многие примеры сопротивляются такой трактовке, и слово *этот* не имеет в них метатекстовой функции. В частности, это подтверждается возможностью употреблений вида «*этот* + имя персонажа» при первом же введении персонажа в текст. Ср. (7) или (25):

(25) – *Хаим, слушай, а этот Паваротти, оказывается, так себе!*  
– *Ты его слышал?*  
– *Да нет, мне Абрам напел* (Анекдот)

Безусловно, в каких-то случаях интересующие нас употребления укладываются в это значение. Ср. примеры (5), (9), (11). Оно характерно в первую очередь для контекстов, непосредственно следующих за введением персонажа в текст: «указательное местоимение в идентифицирующем значении употребляется при имени собственном в тех случаях, когда имя собственное только что введено в фонд знаний говорящего или адресата речи и, по мнению говорящего, еще ощущается недостаточность для идентификации» [Шмелев 1996: 106]. Ср.

<sup>4</sup> Мы отвлечемся здесь от конструкций вида *А кто такой (этот) Иван Иванович?*, где *этот* можно опустить.

(26) *А действительный член академии астрономических наук профессор Звездочкин <...> говорил, что книга эта – вовсе не книга, а какая-то, как он выразился, чертова чепуха. Этот профессор Звездочкин был не то чтобы какой-нибудь очень сердитый субъект. Нет, он был довольно добрый коротышка* (Н. Носов, Незнайка на Луне)

(27) *Первый... оказывается сыном известного Ивана Родионовича Квашни. Этот Иван Родионович умер в 1390 году* (С. Соловьев, История России с древнейших времен)

Анафорическая лексема *этот* имеет свои синтаксические особенности. Так, лишь она, по-видимому, допускает постпозицию по отношению к имени собственному. Ср.

(28) *Вот тут, поскольку я заговорил о хозяйстве, можно вам рассказать про Татьяну. Она потом много для нас сделала. Татьяна эта была большая, толстая, сильная бабища, вроде каменной бабы с кургана* (И. Грекова, Хозяева жизни)

Более того, с этой лексемой возможна даже конструкция вида «имя + *этот* + фамилия»; ср.

(29) *Ну, а Оля Кузина, чьи косички сердца Колькиного однажды коснулись да так и присохли к нему, – так Оля эта Кузина только с Вовкиного голоса говорить могла* (Б. Васильев, Не стреляйте в белых лебедях)

Во многих случаях определить, какая именно из лексем *этот* – указательная или анафорическая – имеет место, трудно или невозможно; для некоторых примеров допустимы обе интерпретации.

Однако для нас принципиально важно, что обе лексемы тем или иным образом выражают определенность. В самом деле, если указательное *этот* выделяет один референт из множества возможных на уровне ситуации, то анафорическое *этот* также выделяет один референт из множества возможных, пусть на уровне текста.

### Гипотеза

За счет чего же возникает наблюдаемый эффект «неопределенной определенности»? Мы хотели бы предложить следующее объяснение.

Сравним интересующие нас конструкции и сочетания лексемы *этот* с именами нарицательными:

(30) *Узнала меня, тетю Софу, <...> а потом безошибочно угадала отца, потому что этот человек обнимал Катерину за плечи* (Б. Штерн, Записки динозавра)

В (30) лексема *этот* выступает в своей прототипической функции, указывая на референта и тем самым повышая его определенность, которая иначе была бы недостаточна для его идентификации читателем.

Рассмотрим теперь такие примеры:

(31) *Семка Костылин едет, Жак-Француз едет, этот, как его... ах, ядрит-твою, все время я его забываю, за Вишвым Бугром живет... тоже едет!* (А. и Б. Стругацкие, Град обреченный)

(32) *А этот тип хам, большой хам... Ну этот самый, лысый, завмаг...* (В. Леви, Искусство быть другим)

Здесь *этот* <этот самый> в сочетании с метатекстовыми элементами типа *как его* указывают на трудности с номинацией, которые испытывает говорящий вследствие недостаточного знакомства с описываемым персонажем<sup>5</sup>. В этих случаях также налицо не избыточная, а недостаточная определенность. Ср. английские разговорные лексемы *whatsaname* (<what's his name 'как его зовут?'), *whatchacallit* (<what do you call it 'как это называется?') и т.п.

Наличие имен собственных необязательно означает отсутствие неопределенности. Ср. примеры (33)–(34), где говорящий не уверен в точности номинации; определенность здесь также недостаточная:

(33) *Конечно, она устроит в "Сотби" скандал; у нее все подготовлено, и этот Эдуард, или Эдмонд, которого я никогда в жизни не видел и не знал, наверняка уже там* (Ю. Семенов, Аукцион)

(34) *Потом он этого Фивейского или Флавицкого видел раза три в квартире на улице Горького, однажды на стадионе "Динамо"* (Ю. Трифонов, Дом на набережной)

Заметим, что отсутствие лексемы *этот* в примерах (33) и (34) кардинально меняло бы их смысл: тогда дизъюнкция тут относилась бы не к именам, а к референтам.

Сочетания лексемы *этот* с именами собственными возможны и в случаях, когда говорящий уверен в точности номинации, однако не уверен в ее уместности или выражает пристрастное (чаще негативное) отношение к номинации:

<sup>5</sup> Ср. также употребления *это самое* и (реже) *этот самый* как «слов-паразитов», указывающие на трудности при подборе слов: *Ну, – сказал Пресняков, – этот самый. Можно нам идти? – И заведующий лабораторией потащил Серафима к выходу* (В. Шаламов, Серафим).

- (35) – Не помню. Их несколько, которые, уезжая, попросили мою фотографию и автограф.  
– Я напому: Момчило, или Мома, или, как вы его прозвали, Чило, и теперь **этот ваш Чило** сидит в белградской тюрьме (Т. Окуневская, Татьяна день)
- (36) В трамвае я спросила у одного из пассажиров, не скажет ли он, когда будет эта остановка. Он посмотрел на меня с раздраженным изумлением и ответил: "Что это за Фридрендис! Был Фридрих Энгельс, должно быть, вы не знаете, кто он, **этот ваш Фридрендис**. Культура, ничего не скажешь! А на вид интеллигентная девушка. Через три остановки сойдете на улице имени Фридриха Энгельса" (А. Ларина-Бухарина, Незабываемое)

Сходная функция лексемы *этот* в сочетаниях с именами собственными – снижение пафоса высказывания. В частности, этот тип употреблений ярко проявляется в случаях, когда референт имени – широко известный персонаж, в определенности которого нет сомнений<sup>6</sup>. Ср.

- (37) – Бунин? – переспросил Трюмо. – Знал я **этого Бунина** в Грассе. Все писал чего-то. <...> Бывало, пишет, пишет... И чего, думаю, пишет? (С. Довлатов, Иная жизнь)
- (38) – За что **этот Пушкин** любил листопад? – удивляется плотная дворничиха Рауса («Автопресс»)

Действительно, словосочетание *этот Пушкин*, вообще говоря, невозможно в обычной ситуации<sup>7</sup>. Этим объясняется комический эффект в примере (39), где героиня обнаруживает незнакомство с Пушкиным:

- (39) – Читали стихи и говорили: Во здорово! Во дает! Ай да Пушкин! Ай да сукин сын! А если чего не нравилось, говорили: чушь собачья, бред сивой кобылы. Вот так, в общем, определяли. Она **этого тоже не поняла** и попросила рассказать, о чем примерно писал **этот Пушкин** (В. Войнович, Москва 2042).

Ср. характерную реакцию на такое употребление в (40):

- (40) – Но **этот Иван Ильин** ставит все с ног на голову.  
– **ЭТОТ Иван Ильин** – вообще-то, один из самых выдающихся русских философов современности (Интернет-форум)

Зачастую таким образом выражается негативное отношение и к самому референту<sup>8</sup>. Ср.

- (41) – А что, Галочка, пойдем в пятый "Б", а то и в самом деле уйдут, – сказала она и остановилась. Мне всегда нравились такие чистенькие докторши в беленьких чепчиках и в беленьких халатах.  
– Но ведь нам сказали сначала в пятый "А", – заупрямилась **эти Галочка** и строго посмотрела на меня. Видно было, что она всеми силами корчит из себя взрослую. Я даже не посмотрел в ее сторону, показывая, что никто и не думает считать ее взрослой (Ф. Искандер, Тринадцатый подвиг Геракла).

В таких случаях также нередки сочетания *этот твой*, *этот ваш* (но вряд ли *этот мой*, *этот наш*); ср. (35)–(36) и

- (42) ...О том, какое вампирическое зло **этот ваш ЖЖ** («Русский журнал»)
- (43) **Этот твой Ванечка** махинации устраивает с бензином (Ф. Искандер, Должники)
- (44) – И чего он только пьет, **этот ваш Илья**? – ворчала Марфа, сердито убирая пустой самовар со стола. – Дорвался до господского чая, рад ведро вытить (Д. Мамин-Сибиряк, На реке Чусовой).

Такие употребления воспринимаются как пейоративные: говорящий демонстрирует, что как бы плохо знает или помнит референта, и отказывается числить его входящим в свою личную сферу.<sup>9</sup>

Интересно также отметить случаи, когда лексема *этот* функционирует непосредственно как имя собственное, что, конечно, также имеет оттенок пейоративности и выражает негативное отношение говорящего:

<sup>6</sup> В имени, "захватившем" широкий социум, все остальные возможные денотаты подавляются, и обычный человек по фамилии, например, Пушкин не раз испытает на себе печальные последствия этого факта» [Рут 2001].

<sup>7</sup> Возможны также употребления вроде *Суворов – этот Пушкин военной культуры – наш немеркнущий светоч и бессмертный учитель* («Российский военный сборник»); *Но советской власти нужен был Пушкин другой, не тот, которого изучали гимназисты до 1917 года. И он, этот Пушкин, был создан гением «советского литературоведения»* (Архив газеты «Слово»). В них *Пушкин* сближается с именами нарицательными. Ср. в связи с этим точку зрения А. Д. Шмелева: «Указательное местоимение может использоваться для идентификации референта в случаях, когда имя собственное употреблено в метафорическом (т.е. неидентифицирующем) значении (и референт не совпадает с носителем имени): местоимение в этом случае также служит показателем метафорического употребления» [Шмелев 1996: 106].

<sup>8</sup> Сходное наблюдение на материале немецкого языка высказано в работе [Шенкнехт 2002].

<sup>9</sup> Любопытно сравнить наши наблюдения с данными [Head 1978]: «В языках, в которых есть грамматическая категория определенности/неопределенности, уважение выражается также посредством снижения определенности; замена личных местоимений возвратными и указательными местоимениями <...> выражает уважение или увеличение социальной дистанции» [Head 1978: 190–194; цит. по Карасик 1992].

- (45) – Нет, тут нужен свидетель, чтобы все по закону было, – возразил Шерлохемец. – Пойдем к Лизе, больше не к кому. Не к взрослым же идти.  
– Ну, к *Этой* я в комнату не пойду, – решительно сказал я. – Ты же знаешь, я с *Этой* не разговариваю.  
<...>  
Едва Лиза вошла в комнату, и едва Шерлохемец объяснил ей, в чем дело, она презрительно сказала: – Ну, где уж *Этому* ходить по карнизам! Из него от страха цикорий посыплется!  
(В. Шефнер, Счастливый неудачник).

### Заключение

Итак, назначение употреблений *этом* с именами собственными – маркировать недостаточную определенность, малоизвестность, незакрепленность референта в мире говорящего и/или слушающего. Как показано выше, это вполне характерно для лексемы *этом*. Сочетания лексемы *этом* с именами собственными обычно маркируют тот факт, что говорящий лично не знаком с их референтами и, следовательно, не готов употреблять точных номинаций.

Говорящий может также эксплуатировать этот эффект, придавая высказыванию оттенок пейоративности, демонстрируя отчужденность от номинации и/или ее референта.

Как можно видеть из многих примеров, употребляя лексему *этом*, говорящий показывает, что повторяет номинации, использованные собеседником или другими людьми. Это явление, неожиданным образом, сближается с так называемой косвенной эвиденциальностью (пересказывательностью), во многих языках выражающейся грамматически; см. о ней [Козинцева 1994] и др.

Как представляется, наши наблюдения могут быть применены в нескольких областях прикладной лингвистики.

Так, множество работ посвящено проблеме автоматического определения референтов, что необходимо, в частности, для задач извлечения информации из текста и построения баз знаний различного назначения. Для этого применяются различные методики, в том числе, основанные на вычислении референциального расстояния [Givón, Talmy 1983; Kibrik, Krasavina 2005]. В таких исследованиях может оказаться полезным учитывать существование описанных нами конструкций.

Кроме того, информация о недостаточной определенности или незакрепленности референта в мире говорящего и/или слушающего, извлекаемая из анализа данных конструкций при обработке текста, может быть внесена в базы знаний, использована в лингвистической экспертизе, при автоматическом реферировании и т.п.

Наконец, конструкции с *этом* представляют собой определенную проблему при переводе: не так просто найти для них эквиваленты в других языках (особенно при переводе на языки, где есть грамматическая категория определенности). Ср. (46) и (47) – представляется сомнительным, чтобы перевод полностью передавал смысл оригинала:

- (46) «А что за человек *этом* Пугачев?» – спросила комендантша (А. С. Пушкин, Капитанская дочка)  
(47) “Who is Pougatcheff?” asked the Commandant's wife (Marie, A Story of Russian Love.  
Пер. М. де Зиелинской).

### Литература

- Исакадзе Н. В. Влияние принципа смежности на морфолого-синтаксическое оформление именных групп // Труды международного семинара Диалог'2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Протвино, 2000. Том 1. С. 120–126.
- Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т., 1992.
- Козинцева Н. А. Категория эвиденциальности (проблема типологического анализа) // Вопросы языкознания, 1994. №3. С. 92–104.
- Курилович Е. Положение имени собственного в языке // Курилович Е. Очерки по лингвистике. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1962. С. 251–266.
- МАС – Словарь современного русского языка в четырех томах. М.: «Русский язык», 1981–1984.
- Николаева Т. М. Определенности–неопределенности категория // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.
- Рут М. Э. Антропонимы: размышления о семантике // Известия Уральского государственного университета. 2001. №20
- Шенкнехт Т. В. Локализация немецких антропонимов в коммуникации // Педагогический университетский вестник Алтай. 2002. № 4.
- Шмелев А. Д. Референциальные механизмы русского языка. Тампере: Ун-т Тампере, 1996.
- Givón T., Talmy L. *Topic Continuity in Discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins, 1983.
- Head B. F. *Respect Degrees in Pronominal Reference // Universals in Human Language*. J.H. Greenberg (Ed.). Stanford: Stanford Univ. Press, 1978. Vol. 3. P. 151–211.
- Kibrik A. A., Krasavina O. N. *A Corpus Study of Referential Choice: The Role of Rhetorical Structure // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции Диалог'2005 (Звенигород, 1–6 июня 2005 г.)*. М.: Наука, 2005. с. 561–568.